

The One With The Male Nanny

906 男保姆

《六人行》第 200 集！邀来 FREDDIE PRINZE JR. 助兴！饰演体贴的男保姆。

瑞秋给爱玛挑选了一个过分多愁善感的男保姆（Sandy）’罗斯对他极为不满’只因为自己的童年情结：

菲比和新欢（迈克）交换家门钥匙’却又陷入同旧爱（科学家大卫）的感情纠葛’左右为难；

莫妮卡老是把一个男同事挂在嘴边’说他幽默感天下第一’钱德非常嫉妒。



9.06 The One With The Male Nanny (the 200th Episode)

Monica's excitement about her new place of work doesn't really phase (vt. 使一致)

Chandler, until she mentions that one of her co-workers (Jeffery) is the funniest guy she's ever met.

Chandler tries to prove he's funnier.

Phoebe and Mike take the next step in their relationship, by exchanging apartment keys.

Then Phoebe's old flame (<俚>旧情人), David (The Scientist Guy), comes to town from Minsk for a few days, putting Phoebe's emotions in conflict.

Rachel and Ross hire a male nanny (Sandy) to care for Emma, but he's too sensitive for Ross's comfort.

Joey learns life lessons from the nanny's puppet shows (n. 木偶剧).

[Scene: Chandler's hotel room in Tulsa. He's fast asleep when the telephone rings]

be fast asleep v. 熟睡

Chandler: (picking up the telephone, answering it with a frog in his throat) Hello? (he clears his throat, but he still has the same frog in his throat when he speaks again) Hello?

a frog in the throat n. 轻度喉咙沙哑

Monica: (in her apartment, screaming) I LOVE MY NEW JOB!

Chandler: Honey, you're screaming.

Monica: YOU BET YOUR ASS I AM! I just had the best first day ever! The kitchen: twice as big as Alessandro's.

You bet: 为什么当老美说 "You bet." 的时候 就代表你说的一点也没错的意思呢? 因为 bet 是下赌注的意思 '所以 "You bet." 就是指 "'You can bet money on that." (你可以把钱下注在上面) '言下之意 '就是说这件事百分之百正确 °例如别人问你 "'Is this is the way to High Tower Museum?" 你就可以回答说 "'You bet." (一点也没错) 有时候为了加强语气 '连小屁屁 (ass) 都可以拿来当赌注喔 用来表示这件事是百分之两百地正确 例如电视影集 "Friends" 里面 'Monica 有一次就说了一句让我至今都印象深刻的话 "'You bet your ass I'm going to fire you." (你说得完全正确 '我非把你开除不可 °) 当然如果不是在跟人家吵架时我们最好还是不要拿小屁屁来当赌注吧 !

Chandler: (yawning) Oh, that's great.

yawn v. 打哈欠

Monica: Yeah, a-a-and clean. Not just health department clean... Monica clean.

Chandler: (clearly not so interested) Awesome.

Monica: Oh, and the people are so nice. There's this one guy, Geoffrey, he's the Maître d'. Chandler, you will love him. He is without a doubt, the funniest guy I have ever met. (Chandler, who was almost asleep again, **sits up straight in bed** in an instant and can't believe **what he just heard**.)

without a doubt adv. 无疑地/Maître d' <法>总管 管家 服务生领班/in an instant adv. 立即 马上

OPENING CREDITS

[Scene:Central Perk. Phoebe and Mike are on the couch, **holding hands**, while Phoebe puts milk in her coffee]

Mike: This is nice.

Phoebe: I know! (Phoebe picks up a little packet of sugar, shakes it, and then realizes she can't open it with one hand, but doesn't want to let go of Mike's hand. She tries to **tear open** the packet with one hand.)

packet n. 小包裹/let go of v. 放开 松开/tear v. 撕破

Mike: You need both hands for that?

Phoebe: Yeah, I kinda do. (Mike lets go of her hand) Well, how's this? (she takes Mike's hand and puts it on her breast, she tears open the sugar and puts it into her coffee. Mike **thinks it over** and nods appreciative. After that, they hold hands again. Joey now enters, and sees the two sitting on the couch, holding hands.)

appreciative adj. 表示赞赏的 感谢的[eg: She was deeply appreciative of your help]

Mike: Are you sure that's sweet enough?

Joey: (in a very aaaaahhhhh sweeeeeet voice) Aaahhh, look at you two... holding hands... huh is this getting serious? (Phoebe and Mike, embarrassed, start babbling and look away.) Have you **not talked about it yet**? (They say nothing now, but smile) Am I making you uncomfortable? (smiles are becoming forced now, and he speaks to Mike) If you were bigger you'd hit me, huh...? Aaaaaahhhhhh (he turns away to the bar)

babble vt. 模糊不清地说[eg:She babbled a few words to him]/look away v. 把脸转过去/forced adj. 不自然的

Phoebe: I'm sorry... I'm sorry. It's obviously way too early for us to be having that conversation.

Mike: Is it?

Phoebe: (in a flash she answers) Maybe not, is it?

in a flash adv. 立刻 一瞬间

Mike: Okay, when I got divorced, I didn't think I'd feel this way about someone for a really long time... Then again, I didn't think I'd meet someone like you... and... this may be crazy soon, but... I want you to have this... (He tries to get something from his pocket, but it's not that easy... Phoebe looks in a "what's happening" face to him. He finally has found something) No, not... that's gum. (He digs in a little more.) Ooh, five bucks... I love it when that happens, you know... Think no note's there...

gum n. 口香糖/note n. 纸币 钞票

Phoebe: (impatient) I know Mike, why don't you keep digging?

Mike: Oh, sorry. (He digs in again and finally finds what he's been looking for. A key.)

Phoebe: Oh, it's a key. To be honest, I think I'd prefer the five dollars.

to be honest adv. 老实说

Mike: It's to my apartment.

Phoebe: (really surprised) Oh wow, ooh! Ooh, big step for Phoebe and Mike.

Mike: Yeah, look, and I don't want you to feel like you have to give me your key just because...

Phoebe: Oh no, I want to.

Mike: Oh, thank God. (he laughs nervously, and Phoebe gets her keychain from her bag.)

keychain



Phoebe: Yeah... ooh... wow... Even started to think I'd never meet someone that, you know, I wanted to... do this with. Here you go. (Both Phoebe and Mike look really proud.)

Mike: Is this cool, huh?

Phoebe: It really is.

Joey: (sitting at his table) Oh, I know it... It is amazing these little things open doors... huh! (mimes opening a door with his own keys, Phoebe looks at him in a "yeah, yeah, yeah" way.)

mime v. 模仿

[Scene: Ross and Rachel's apartment. Both of them sitting on the couch, interviewing a nanny candidate]

nanny n. 保姆

Rachel: So I don't go back to work for another four weeks, but we would like our nanny to start right away, so that Emma could get a chance to know her.

Nanny Candidate: (in a sweet, caring voice) I think that's really smart. The easier we can make the transition for her, the better. (Ross and Rachel seem pleased with the answer.)

transition n. 转变 过渡

Rachel: That's great, great. So do you have any questions for us?

Nanny Candidate: Not really.

Rachel: All right. Well thank you so much for coming... (they're standing up and make their way to the door)

Ross: Thank you.

Rachel: Really nice to meet you... and we'll call you.

Nanny Candidate: Oh, you know, wait. I **do have** one question. (she starts playing with her hair) Do you guys do **random drug testing**?

drug testing n. 药物检查

Ross: Boy, we uhm... **hadn't really thought of** that.

Nanny Candidate: That's cool. But... but if you do, I'm gonna **need three days notice**.

three days notice n. 提前三天通知

Rachel: Okey-dokey! (and she **slams the door in the nanny's face** while Ross crumples up the application form) Wow! We're never gonna find a nanny.

crumple up v. 捏皱/application form n. 申请表/okey-dokey 跟我们平常口语上常用的 OK 是一模一样的, 但不知为什么理由, 或许是为了强调或是一种淘气的说法吧, 有些人就喜欢说成 okey-dokey. 另外有一点值得一提, 有些人觉的 OK 还不够省略, 它们就只说 K. 有一次在网路上跟一个老美聊天, 他一直跟我说 K 我觉的很奇怪, 后来我问别人才知道 K 就是 OK. 的意思.

Ross: Oh, come on Rach, we will. I promise. We have **more interviews** (They sit down and Rachel sighs) And worse comes to worst, we can always **reconsider** the uhm... **the first one we met with**.

worse comes to worst adv. 事情越来越糟 每况愈下

Rachel: (indignant) What, the blonde with no bra?

indignant adj. 愤怒的

Ross: She was blonde? (he looks surprised for a while, but then **gets a "gotcha" expression** on his face... There's knocking at the door.) **Just a sec.**! Okay, okay. This one's name is Sandy. She's got a degree in **early childhood education**, uhm... she worked for her **last family** for three years.

Rachel: Okay... (Ross opens the door.)

Sandy: (a guy) Hi... I'm Sandy.

Freddie James Prinze, Jr. (born March 8, 1976) is an American actor, perhaps best known for his leading roles in teen-oriented films.



Ross: And she's a little mannish...

mannish adj. 似男人的 有男子特质的

[Scene: Phoebe's apartment. There's a knock on the door, and Phoebe opens it]

Phoebe: (gasps) Oh my God! David!

David: Hi! I-i-is this a bad time?

Phoebe: (excited) No! It's a great time, come in...! WOW, hi... Oh my gosh!

What are you doing here? Are you back from Minsk?

David: Well, just for a couple of days, uhm... I'm here to explain to the people who gave us our grant, why it's a positive thing that we spent all their money and uhm... accomplished uhm... nothing.

grant n. 授予物 助学金 补助金 [eg: Students in this country receive a grant from the government]

Phoebe: Who cares, it got you here.

David: Well, it got me to New York anyway, and then I got on a cab at the airport, and the guy said where to? and I just... gave him your address I... I... I didn't even think about it.

think about v. 考虑

Phoebe: Wow. Where is your luggage? (David thinks for a while)

David: Damn it!

Phoebe: A-All right, well... I'll call the cab company.

David: Wa... wa... wait! We can... call them later. Can you just... just stand there f-f-for a moment? Boy! There's an old Russian expression,

uhm... **it goes**: Schto ya ztez vigul... ui! **Roughly translated** that means
uhm... This thing that I'm looking at: wow!

roughly adv. 粗略地 大体上

Phoebe: Thank you! God, no! You should see me when... Oh actually, no,
I look pretty good.

David: Are... are you kidding? You know, when you don't see someone for
a long time, a-a-and you kind of **build them up in your head** and you **start
thinking about**: Come on, don't be crazy. Nobody is that beautiful, but...
well, you are. (Phoebe seems very charmed) Well, so, uhm... **are you
seeing**... anyone? (Phoebe is still up on a cloud **from** what David just said)

charmed adj. 被迷住的/be upon a cloud 飘飘然

Phoebe: No...

[Scene: Monica and Chandler's apartment. Monica sits on the couch and
Phoebe is pacing up and down the room.]

pace up and down v. 走来走去 (尤指由于烦躁 焦虑等)

Phoebe: I'm... I'm just... I'm the worst person ever. **How can I not tell**
David that I'm seeing Mike?

Monica: Maybe he didn't give you a chance.

Phoebe: He said: Are you seeing someone? And I said no...

Monica: Oh, well... That **would've been** your window.

window<俚>An opportunity. When one door closes, you can jump out the window. [eg: Hey she
took the window and made a fortune selling snax(n. 快餐) at the footy]

Phoebe: Yeah! I mean, I don't know. I was just, I was looking, I was **looking
in his eyes** and I was just thinking: Oh my God! It's David. David's here.
He's just, he's so irresistible.

irresistible adj. 富有诱惑力的 [eg: I cannot refuse this offer; it is irresistible]

Monica: Really? The scientist guy?

Phoebe: Really? Chandler?

Monica: Continue...

Phoebe: Oh. Okay, then it gets worse, 'cause then I told him that I would see him tomorrow night.

Monica: Phoebe!

Phoebe: I know! (points at herself) Evil! And... and... and... I like Mike so much, you know. It's just going really well. Oh my God!

Monica: Wow, isn't it ironic that David would show up on the same day that you and Mike exchange keys?

Phoebe: (sarcastically) Uhuh... Yeah...! you know. And given my lifelong search for irony, you can imagine how happy I am.

given prep. 假如 如果有 考虑到[eg: Given the same treatment again, he is sure to get well]

Monica: What are you gonna do?

Phoebe: I mean I guess, I just have to... tell David that nothing can happen between us. Unless I don't... You know, complicated moral situation, no right, no wrong...

complicated moral situation n. 复杂的道德问题

Monica: You have to tell David!

Phoebe: Okay, I knew I should've had this conversation with Joey.

[Scene: The hallway between the two apartments. Chandler comes home]

Chandler: (angry) Funniest guy she's ever met! (to the door) I'm funny, right...? What do you know, you're a door... You just like knock-knock jokes... (laughs about himself, but then gets determined again) Save it for inside! (he enters)

determined adj. 下决心的 坚定的/The knock-knock joke is a type of joke, probably the best-known format of the pun, and is a time-honoured (adj. 由来已久的) "call and answer" exercise. It is a roleplay exercise, with a protagonist (n. 主角) (the punster [n. 爱说双关语的人]) and an antagonist (n. 敌手) (not in the negative sense; the antagonist here is the recipient [n. 接受者] of wit). Developmental psychologists study knock-knock joke usage in younger children, as it provides valuable insight into how children advance their language skills.

Knock, knock!

Who's there?

Dr.

Dr. Who?

Oh wow! my favorite TV show, is it on pal?.

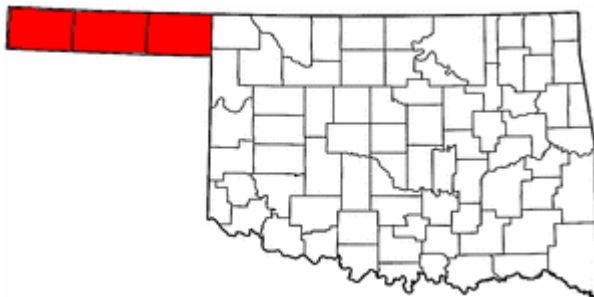
Monica: Heeeeeey!

Chandler: Hey!

Phoebe: Hey!

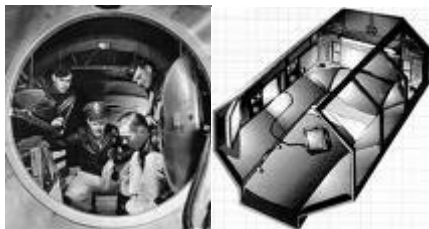
Chandler: So... Oklahoma is a crazy place. You know, they call it **the Sooner state**. Frankly I'd **sooner be** in any other state. (Monica looks at Phoebe, who also doesn't know what to say.) And **what's with** Oklahoma having a panhandle? Can all states have stuff like that? Hey yeah, I'm from the **waistband, Wyoming**. But when I was seven, we **headed over to** the crotch.

panhandle n. 锅柄 狭长的土地[美国有很多州都有这种地形]/waistband n. 腰带/The Oklahoma Panhandle is the panhandle region of the state of Oklahoma, comprising its three westernmost counties; Cimarron County, Texas County, and Beaver County.



Monica: (Doesn't believe what she's hearing) Was your cabin pressurized?

pressurize vt. 使(飞机 潜艇等之内部)维持大气压 加压于[eg:the airplane cabin is pressurized]



Chandler: (laughs, but then moves to Phoebe) And don't **get me started on**

the way that people from Tulsa talk.

Phoebe: Okay. (and she walks away)

Chandler: What's with the word y'all? You know, just... two words just... pushed together... Are we all allowed to do that, because if so, I say why stop there? You know, your *new poodle* could be your *noodle*. And *fried chicken*? Could be *fricken*. Waiter, waiter excuse me, I'll have the fricken? (Monica laughs) See, that's... that's funny with the fricken, right?

poodle n. 狮子狗/fried chicken n. 炸鸡/fricken<俚>A diluted(adj. 被稀释的 减弱的)
alternative for the word "fucking" or "fucken". [eg:Dude, that is fricken awesome!]

poodle



Monica: No, it just remind me of something this guy did today at work.

I told you about that funny guy, Geoffrey, right?

Chandler: Yeah, he came up...

come up v. 被提出 被讨论[eg:A number of questions came up at the meeting]

Monica: Well, he did this bit... You probably had to be there, but it was Liza Minnelli locked in our freezer, eating a raw chicken.

freezer n. 冰箱/raw adj. 生的 未加工的/Liza May Minnelli (born March 12, 1946 in Los Angeles, California) is an Academy Award-winning and Tony Award-winning American actress and singer. She is the daughter of entertainer Judy Garland and her second husband, film director Vincente Minnelli.



(Phoebe bursts out in a laugh)

Chandler: (to Phoebe) Were you there?

Phoebe: No, but it sounds like it was fricken funny...

[Scene: Ross and Rachel's apartment. They're interviewing Sandy]

Sandy: I really do understand how hard it's gotta be to leave your child with another person. I mean, it's leaving behind a piece of your heart...
(Ross has got that bored/angry/skeptical look and Rachel is very emotional)

leave behind v. 留下 遗留/skeptical adj. 怀疑性的

Rachel: Sandy, that's exactly what it is...

Ross: Are you gay? (Rachel turns to Ross in an embarrassed way)

Rachel: Ross! I'm sorry, that's our Ross. He's just Mr. Shoot Straight From The Hip.

shoot from the hip v. to react quickly without considering the possible effects 鲁莽行事
[eg: He works slowly and methodically (adv. 有系统地) while she jumps quickly into projects and shoots from the hip, but they make a good team]

Sandy: It's okay. I get that a lot doing what I do. But I am straight.
I-I'm engaged actually.

Rachel: Oh!

Sandy: Her name is Deliah.

Rachel: Oh, that's pretty.

Ross: (skeptical) So you're just like a... guy who's a nanny?

Sandy: I realise how it's... a bit unorthodox for some people, but I really believe, the most satisfying thing you can do with your life, is take care of a child.

unorthodox a. 非正统的 异教的/satisfying adj. 令人满足的

Ross: (on a yeah, right tone) Okay.

Sandy: Like in my last job, I met Daniel when he was three weeks old. And I got to watch him grow into this awesome person... When I left, I said: I'll see you soon... And he said to me: Skdandy... (Ross and Rachel look

puzzled) That was his name for me... I'll see you every day... right in...
(points at his heart, but starts to cry **before he can finish his sentence**.
Rachel tries to comfort him, but Ross has this "you've got to be kidding
me" look **all over** him)

grow into v. 成长为

Ross: Yeah, kids say **all kinds of crap**. (In the other room Emma starts
to cry.)

Rachel: Oh God, she mu... she must **need her diaper changed**.

Sandy: Oh, oh, I can do it for her, if you want...

Rachel: Oh, that would be great!

Sandy: Just so you know, these dinosaur toys aren't really
age-appropriate.

just so you know<俚>just want to let you know[eg: just so you know, you are actually ugly
like hell]/age-appropriate adj. 适合(某一)年龄段的

Ross: They're mine.

Sandy: Oh! Also not age-appropriate.

(Sandy leaves for Emma's room)

Rachel: I love him, I love him, I love him...

Ross: Oh, come on, Rach, he's a guy!

Rachel: So wh..? He's smart, he's qualified. **Give me one good reason** we
shouldn't try him out.

qualified adj. 胜任的(+to) [eg: She is qualified to do the job]/try out v. 试验 考验

Ross: Because, it's weird!

Rachel: Why? Wow, I never **looked at it that way**.

Ross: What kind of job is that for a man? A nanny? I-It's like if a woman wanted to be...

Rachel: (she's got that "yeah, try to say it" look on her face) Yes?

Ross: King?

Sandy: I er... I hope you don't mind. I used some of my home-made lotion on Emma. It's a mixture of calendula and honey cream. It'll dry that rash right up. Plus... it keeps the hands young... (it makes Rachel smile)

home-made adj. 自制的/lotion n. 乳液/calendula n. <植>金盏草/rash n. 皮疹

calendula



honey cream



Rachel: (whispering and begging) Please? (Ross makes a "whatever" gesture)

YES! Sandy you're hired.

Sandy: That's great! (He gets emotional again and waves his hand in front of his face in a feminine way, like trying to dry his tears) I'm sorry. It's just such an emotional thing when you're welcomed into a new family...

Rachel: Oooh... wow, come here.

Ross: You gotta be at least bi...

说过了“同性恋”和“异性恋” 我们来看看“双性恋”怎么说 ° I didn't know I was bi until I was 13. 严格来说 'gay 只喜欢同性' 他们对异性是完全不可能有任何亲密的关系 ° 但还有一种人他们对同性感兴趣 '但另一方面他们可以照样结婚生小孩' 这种人叫 bi-sexual (双性恋) , 通常就简称 bi '例如 She must be bi because she is attracted to both men and women. 另外还有一种状况叫 transsexual (变性) '所谓的 transsexual 是一个人经过了变性手术 (sex

change operation) 之后 ‘变男变女变变变’ 比方说 ‘She will become a transsexual man after the sex change operation this winter.

Their drag queen show is very famous around here. You’ve got to see it. Drag queen show 指的是变装秀或是像泰国最有名的人妖秀 ‘就是男生打扮成女生的样子载歌载舞’ 有时候还会穿插几个黄色笑话 ‘通常比较知名的 gay bar 都会有所谓的 drag queen show’ 而且他们会打出比女人还女人的口号来做号召 ‘上面的解释中提到男生作女生打扮’ 像这种穿着异性服装的行为称为 cross dressing ‘而喜欢这样打扮的人称为 transvestite’ 对于这种反串打扮 ‘最著名的电影角色要算是 Rocky Horror Picture Show 中 Tim Curry 所饰演的 Dr. Frank N. Furter’ 如果各位读者没看过 ‘务必此生有机会至少看一次’。

COMMERCIAL BREAK

[Scene: Joey’s apartment. Joey is reading a ‘Busty Ladies’ magazine when Chandler enters]

busty adj. 乳房丰满的

Chandler: Hey! (Joey doesn’t look up, but gestures ‘wait a minute’ with his finger while he finishes reading the article. Chandler waits for Joey to finish.) I need you to [set me up for a joke](#). Later, when Monica is around, I need you to ask me about fire trucks.

gesture v. 用手势表示 / [set sb up for a joke](#) 为我创造说笑话的前话 / [fire truck](#) n. 救火车

Joey: Ooh. I-I don’t know Chan. I’m not [so good with remembering](#) lines.

Chandler: (Can’t believe what he hears) Well, thank God your livelihood doesn’t depend on it.

livelihood n. 生活 生计 [eg: Mowing lawns is his only livelihood]

Joey: I know, right? (Chandler has really big eyes, and nods) Wh... Wh...

Why are we doing this?

Chandler: Monica says that her Maitre D—is the funniest guy she’s ever met.

Joey: Seriously? She actually said that?

Chandler: Yes! [Am I crazy to be](#) this upset?

Joey: Nooooo! Being funny is your thing!

Chandler: Yeah!

Joey: Without that, you just got "lame with women".

Chandler: Ye.... (stops because he realizes what Joey just said, and stares at him. At this moment Monica enters)

Monica: Hi! There you are.

Joey: (sees Monica) Fire trucks! (Chandler's eyes double in size and he turns to Monica who doesn't understand what's happening. Then he turns back to Joey, who says "you're welcome" without a sound)

[Scene: Phoebe's apartment. Phoebe just let David in who brought a bottle of wine]

David: Hi.

Phoebe: Hi.

David: I brought you this from Minsk. You're not gonna believe this. This is lemon-flavored vodka.

lemon-flavored adj. 柠檬味

Phoebe: Yeah, we actually have this here.

David: I traded four pairs of Levi's for that.

Levi Strauss & Co. is a privately held clothing company known worldwide for its Levi's brand of denim(n. 粗斜纹棉布) jeans. It was founded in 1853 when Levi Strauss came to San Francisco, California to open a west coast branch of his brothers' New York dry goods(n. 纺织品) business. Although the company began producing denim overalls(n. 工装裤) in the 1870s, modern jeans were not produced until the 1920s. The company briefly experimented (in the 1970s) with employee ownership and a public stock listing, but remains owned and controlled by descendants and relatives of Levi Strauss' four nephews.



Phoebe: Thanks anyway.

thanks anyway:相当于 thank you all the same 虽然对方没有帮忙成功,但是,还是要谢谢你.

我们通常还说 'anyway I want to say thank you to you

David: Wow, you look even more beautiful than you did yesterday.

Phoebe: Oof...

oof<俚>A form of expression used similar to damn, expressing a good feeling but

frustration as well. [eg:Oof...that chick is hot]

David: In fact, ehm... I'm going to kiss you now. (David holds Phoebe and wants to kiss her.)

Phoebe: Oh, wait, wait!

David: Yeah, I-I don't, I can't get away with stuff like that. I-I-It sounded sexy in my head, so I...

get away with v. 侥幸逃脱[eg:Do you think you can get away with it]

Phoebe: No, no, it's not that. (they go sit on the couch) Uhm... Remember when you asked me if I was seeing someone and I said no? Well, uhm... I am. His ... his name is Mike.

David: Oh... oh...

Phoebe: Yeah, I should've told you.

David: No... well, yeah.

Phoebe: I'm sorry. I wanted to tell you, but then I just got lost in your eyes and I just forgot all about....

but then adv. 不过

David: Mike?

Phoebe: Right, yes. I'm sorry, I'm sorry.

David: Well, i-it's okay. I-I-I understand... Well, s... well, are you happy with this guy?

Phoebe: I am happy.

David: Damn it! I-I'm sorry. I-I don't mean that. I-I want you to be happy... But only with me. No, uhm... that's not fair. Uh, who cares, leave him!. Oh, I don't mean that. Yes I do... I'm sorry Uhm, I... I think I should probably uhm... go...

Phoebe: Well... but David, just... I just want you to know that... that... you know... telling you this is one of the hardest things I've ever had to do.

David: Well... just so you know... hearing it wasn't exactly a Vladnik carnival either... Can we at least hug goodbye?

carnival n. 狂欢节 嘉年华

Phoebe: Of course, yeah. (they hug and Phoebe sighs... a little after that also David sighs and makes his way to the door) You know, a kiss on the cheek wouldn't be totally inappropriate...

David: No... no...

Phoebe: I mean... (David kisses Phoebe on the cheek, makes his way to the door and turns around again)

David: In Minsk...

Phoebe: Yeah?

David: ...it's uhm... i-it's **two on each cheek** and uhm... and one on the lips.

Phoebe: Well, if **that's what they do** in Minsk... (They kiss 2 on each cheek... and then they pause... David turns to the door) In New York... it's... (and then David **grabs her by her neck** and kisses her **full on** the lips... They kiss passionately and cannot seem to stop.)

[Scene: Ross and Rachel's apartment. Rachel and Sandy sit on the couch. Sandy holds Emma. Ross enters the apartment. Sandy and Rachel **wipe** their tears **away with** handkerchiefs]

handkerchief n. 手帕

Rachel: (in a tearful voice) Oh... Oh boy... (she turns around and sees Ross) Hi...

Ross: (very worried) **Is everything All right?**

Rachel: Oh yeah, it's fine, it's fine. Sandy was just... was just **telling me about** how he proposed to his fiancée and it was just sooo beautiful.

Sandy: Well, her favourite flower is the camellia. From the poem...

camellia n. 山茶花



Rachel: I can't... I can't hear it again.

Sandy: You know, I can't tell it again... (wipes his tears again)

Ross: And I'm **fine never having heard** it... (Rachel looks at Ross **in a** "why do you say that" **manner**) Rach, can I... **can I see you for a sec?**

Rachel: Yeah! (to Sandy) Excuse me... (She walks to the kitchen with Ross and sighs)

Ross: Do you realise that man has cried in our apartment three times? Huh?

I haven't cried **that many** times since I moved in.

Rachel: Come on, Ross, you got a little misty when Ben broke your I-heart-fossils mug.

misty adj. 泪水迷蒙的 [eg: misty eyes]

mug



Ross: I'll have you know that was a farewell gift from my colleagues at the museum. Okay? They all chipped in for that.

farewell gift n. 告别礼物 / chip in for sth 为：集资投钱

Rachel: They **must've all loved** you very much. Look, Ross, he's just... Sandy is just sensitive, that's all.

sensitive adj. 敏感的 感性的

Ross: (picks up a cookie) Okay, okay, see... that... that is the problem. He is too sensitive. (**takes a bite from** the cookie)

Rachel: What...? Too sensitive to take care of our baby?

Ross: (speaking with his **mouthfull**) Yeah, I mean, all things that guy... (looks at the cookie) These are amazing!

mouthfull n. 满口

Rachel: Sandy made Madeleines.

The madeleine or petite(adj. 小的) madeleine is a traditional cake from Commercy, a commune[n. (欧洲一些国家的)最小的地方行政区] of the Meuse dpartement in northeastern France. Madeleines are very small cakes with a distinctive shell-like shape acquired from being baked in pans with shell-shaped depressions(n. 低洼). Their flavour is similar to, but somewhat lighter than, pound cake(n. 重糖重油蛋糕), with a pronounced(adj. 显著的) butter-and-lemon taste. n. 玛德琳蛋糕(一种贝壳状重油小蛋糕)



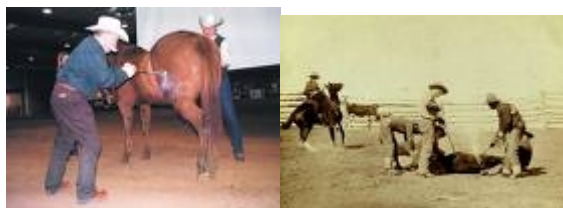
Ross: This... this is exactly what I'm talking about. What kind of a guy makes... makes... delicate French cookies, huh? They're not even... butch, manly cookies with... with... you know with... with chunks. (takes a careful bite from the cookie)

delicate adj. 精致的/butch adj. <美> (同性恋女子) 男性化的/chunk n. <口> 大块 厚片[eg: a chunk of meat]

Rachel: Well, I... you know, I-I-I don't know what to say... I mean, I never thought of you as a guy who needed his men to be men. You know, 'cause I gotta tell you Ross, it's not like you just came in from branding cattle.

brand vt. 打烙印于[eg: All cattle on the farm were branded with the letter A]

branding cattle



Ross: Hey... there's sensitive... and there is too sensitive.

Rachel: Okay, what? What is too sensitive? (There's fluting coming from the living room. Ross opens the door to the living room and he and Rachel see Sandy play a song for Emma on his recorder. Rachel is moved by this, but Ross only sees his point proven again, and walks back into the kitchen, angrily. The door he was holding, swings back and hits Rachel.)

fluting n. 笛声/recorder n. 舌簧八孔直笛

recorder



[Scene: Phoebe's apartment. She and David are still kissing each other in the living room]

Phoebe: Hmmm... No, no... No, I can't do this. It's bad.

David: But... I-I-It's nice... A-a-and... nice is good. A-a-and good is not bad, ergo, w-w-we should keep kissing.

ergo ad. <拉>因此

Phoebe: No, no. No.

David: But... ergo...

Phoebe: Look David, if... if you **had never left**, then... yeah, we'd probably still be together right now, but... you did leave, and I-I'm with Mike and I really care about him...

care about v. 在乎

David: Well, he's very lucky.

Phoebe: Thank you.

David: Uhm... uhm... Goodbye... Uh... Schto ya ztez vigul... ui... (David **holds his hands gently on the back of** Phoebe's **neck**. There's a sound of a **a bunch of keys** rattling, and the door opens... It's Mike)

rattle vi. 发出咯咯声 嘎嘎作响[eg: The window rattled in the wind]

Mike: Well... hey, **the key works**...! (he looks as if he doesn't want to believe what's happening)

Phoebe: Hey, Mike! (points to David) And you thanks for the **face massage**.

Thank you.

[Scene: Monica and Chandler's apartment. Monica is in the kitchen and Ross enters]

Ross: Did Rachel tell you we hired a male nanny?

Monica: Yeah! I think that's great!

Ross: Oh really? Did she tell you he **plays** the recorder, **recites poetry** and bakes Madeleines?

Monica: Oh... How are they?

Ross: (looks like in heaven) Lighter than air... (**changes back to serious**)

But that's not the point. (Joey now also enters)

Lighter-than-air adj. 比空气轻的 (这里形容 Madeleines 好吃 仿佛走在云端天堂)

Joey: Hey!

Ross: Hey...! Rachel and I hired a male nanny.

Joey: (looks surprised) Really...? Guys do that...? That's... weird...

Ross: Thank you!

Joey: That's like a woman wanting to be a...

Ross: ...a what? A what? **What's the end of** that sentence?

Monica: Yes... What is the end of that sentence?

Joey: Uhm... A penis model. (Monica can't believe what's she's hearing and Ross **pats** Joey **on the back**.) Anyway, hey... Did you tell Chandler that some guy **from work** is the funniest guy you've ever met?

Monica: Yeah, so?

Ross: Wow!

Joey: Really? **Do you not know** Chandler?

Monica: Is that why he's acting so weird...? He's jealous...? Oh my God, that is crazy. It's not like I'm attracted to Geoffrey...

Joey: So what? Being funny is Chandler's thing... You know, like Ross's thing is... (he can't come up with anything)

Ross: Science...? Academia...? Being a good father...?

academia n. 学术界

Joey: ...No... (he just can't seem to grasp it)

grasp vt. 领会 理解[eg: I don't grasp your meaning]

Monica: I can't believe he's that upset about this.

Joey: Are you kidding? That's like Chandler saying he met someone who was more uptight than you.

uptight <口>急躁的[eg:He was very uptight about his daughter's scraggly(adj. 凌乱的)-looking boyfriends]

Monica: Excuse me?

Joey: I'm sorry. Sorry. More controlling than you.

Monica: Well, that's better.

Joey: Yeah, okay. Monica, you have to do some damage control here, okay. 'Cause he's feeling like... (the door opens and Chandler walks in with a pizza)

damage control n. An effort to minimize or curtail damage or loss. 损伤控制

Chandler: Hey!

Joey: Heeey! Hey!

Chandler: What are you guys talking about?

Ross: Uhm... Rachel and I hired a male nanny. (Joey makes a gesture and sound like "Can you believe that?")

Chandler: You got a man who's a nanny...? You got a nanny...? (Monica starts laughing, but very exaggerated. Joey realises they also should laugh and punches Ross. Now all three of them laugh, but very fake. Chandler seems happy again.)

manny<俚>Overweight wimpy(adj. 懦弱的) male who is denied a life of his own due to being a slave to his wife/exaggerated adj. 夸大的

Chandler: You know, I don't mind a male nanny, but I do draw the line at a male wetnurse. (again they laugh, even more fake than before)
draw the line v. to think of or treat one thing as different from another[eg:It all depends on your concept of fiction and where you draw the line between fact and fiction]/wetrnurse<俚>a woman hired to suckle a child of someone else 奶娘

Monica: Ohhh, ooohhh... you are on a roll, mister!

on a roll adj.experiencing a period of success or good luck. [eg1:They were on a roll, winning nine games in a row][eg2:With a growing economy and a dropping crime rate, the city has been on a roll]

Chandler: If I'd known you guys were coming over, I would have brought more pizza. (they all burst out in a thundering laugh)

thundering <口>极大的 异乎寻常的

Monica: Okay, okay... Chandler you... you stop it! (Monica wipes away tears)

Chandler: What is so funny about that? (they realise it wasn't a joke)

Ross: Monica!

Monica: Well, I don't know... I-It's... just the way you say it... I mean, you're funny... You have that funny thing. You're a funny guy! (Chandler turns to Joey)

Chandler: Did you tell her what we talked about? (Joey starts laughing hysterically, but then gets serious again...)

Joey: Yeah....

Chandler: So those were pity laughs? **PITY LAUGHS**? (Joey and Ross walk away from the kitchen)

Monica: Honey, listen... You have nothing to worry about with Geoffrey.

Chandler: Oh yeah? Is he funnier than me?

Monica: Well, you're... you're **different** funny... I mean, you're... you're more sarcastic a-a-and... well, he does... bits... and impressions... and... and limericks...

impression n. (对名人等的)漫画式模仿/**limerick** n. 五行打油诗

Chandler: I do limericks... uhm... **There once** was a man named Chandler, **whose** wife made him **die inside**.

Monica: Honey, you know I think you're hilarious! Come on, you know that joke you told me last week? The one about Jerry Lewis and the girl with the lazy eye...? (he laughs) That slayed me.

hilarious adj. 令人捧腹的/**slay** v. <书>杀死 笑死/**lazy eye** n. 弱视/Jerry Lewis (born on March 16, 1926, according to most sources), is an American comedian, actor, film producer, writer and director known for his slapstick(n. 趣剧) humor and his charity fund-raising telethons(n. 长期连续电视节目)for the Muscular Dystrophy (n. 肌肉萎缩症)Association. Jerry Lewis has won many prestigious Lifetime Achievement Awards from The American Comedy Awards, The Golden Camera, Los Angeles Film Critics Association, The Venice(n. 威尼斯) Film Festival and he has two stars on the Hollywood Walk of Fame. Lewis currently resides in Las Vegas, Nevada. Lewis was originally paired up in 1946 with Dean Martin, and formed the comedy team of Martin and Lewis. In addition to the team's popular nightclub work, they starred in a successful series of comedy films for Paramount Pictures. The act broke up ten years later.



Ross: Hey... I **made up that** joke and told it to you! (He points at Chandler.

Joey **gestures to** Ross "What are you doing?)

Joey: Not **knowing when to shut up**...

Ross: Yep! That's my thing...

COMMERCIAL BREAK

[Scene: Phoebe's apartment. David is still there. Mike closes the door]

Mike: So... how many guys have your key?

Phoebe: No, no, no, no, no... It's not... it's not... it's not as bad as it looks... really. I was just saying goodbye to an old friend.

Mike: Your lipstick's on his mouth.

lipstick n. 口红

David: Oh, uh... we just uh... happen to wear the same shade.

shade n. (色彩的)浓淡 色度

Phoebe: No, uhm... David and I did use to go out... but years ago, and he lives in Minsk. He's only... he's only in town for a couple of days.

be in town 在城里

Mike: Did you uhm...

Phoebe: No, no...

Mike: ...kiss him?

Phoebe: Oh, well, yeah...

David: Yes, but uhm... look... she really likes you. In fact, she stopped what was a pretty amazing kiss.

Phoebe: David, David, David.

David: No, no. He should hear this. I-I-I don't think you realize j-just how lucky you are fella. (he points at Mike)

fella <俚>小伙子

Mike: Don't point your finger at me.

David: Why? Wh-What are you gonna do about it?

Mike: Well... I'll... just show you what I'm gonna do about it... (he hits David's finger with his finger and they start to **finger-fight** using their fingers as swords saying all kinds of macho crap)

macho adj. 男子气的

Phoebe: Stop it! Stop it, **before** someone gets really hurt! (they stop and Phoebe gets David's jacket and gives it to him) Here David, **you should just go**.

David: All right... But... if I **ever do come back** from Minsk... (points at Mike) well, **you just better watch out**.

Mike: Well, if I ever go to Minsk, you'd better watch out.

David: Oh, you're going to Minsk?

Mike: Well, **I might**.

David: Really? Well, if you do, come in the spring. It's just **lovely** there.

Mike: I've heard that, actually.

Phoebe: Okay, well... guys?

David: Right... Goodbye Phoebe. (**Makes a move to** kiss her.)

Mike: Hey, **what are you kidding me?**

David: Right-o, right-o... (to Mike) Take good care of her. (and he leaves)

righto int. 好 对

Phoebe: I'm sorry, I'm so sorry. If you... If you **want** your key **back**, I totally understand.

Mike: **It's never gonna** happen again right?

Phoebe: Right! Never! Never! I swear! (They kiss... The door opens and David comes in again.)

David: I-I... Oh I... I just wanna say uhm... if you **do ever** come to Minsk, that's my number (gives Mike a business card) We'll uhm... we'll **party up Vladnik style**. (He leaves again)

business card n. 名片

[Scene: Ross walks in the hallway to his apartment and stops in front of his own door. Now he hears two recorders playing a song. When he enters, Sandy and Joey are playing the recorder and Rachel listens]

Joey: Yeah! All right! Hey, hey Ross. Check it out! Sandy taught me

Hot-cross Buns.

A hot cross bun is a type of sweet spiced bun made with currants(n. 葡萄干) and leavened(vt. 使发酵) with yeast(n. 酵母). It has a cross on the top which might be made in a variety of ways: it could be pastry, made from a simple flour and water mixture, cut from rice paper[n. 米纸(用于裹食物 本身可食)] and glazed(v. 上光) onto the bun, iced, or simply cut into the bun itself n. (复活节前星期五吃的)十字面包



Hot Cross Buns is also a simple song for teaching basic notes(n. 音符) for learning various instruments. It developed out of a English street cry of bakers hawking[v. (沿街)叫卖] their products.

Ross: Really? Sounded like Three Blind Mice.

Three Blind Mice is a children's nursery rhyme(n. 童谣) and musical round(n. 轮唱)

Joey: Noooo... Three Blind Mice **goes like** this... (he puts his fingers **in position** on the recorder)

Ross: (looks angrily at Joey and points at him) I swear to God...! (Joey is in shock)

Sandy: Who's up for puppets?

be up for v. 参加

Joey: Me! I'm up for puppets!

Sandy: Well, please welcome... The Snufflebumps... Who wants to be Mr. Wigglemunch and who's gonna be the Grampus?

Ross: Okay, okay... How exactly is a two-month-old supposed to appreciate puppets?

two-month-old n. 两个月大的婴儿

Sandy: Actually studies have shown that the movement and colours help their cerebral development... The whimsical characters are just for us. (He winks to Joey and Rachel. Ross's face says he disapproves. Joey sees that and kind of angrily says...)

cerebral adj. 大脑的 有智力的/whimsical adj. 反复无常的 古怪的/disapprove v. 不赞成

Joey: I wanna be Mr. Wigglemunch. (and makes a "there" nod to Ross)

Ross: (shakes his head) Oh my God!

Sandy: Well, I guess we know who's gonna be the Grampus... (Ross goes to the kitchen)

[Scene: Ross and Rachel's kitchen. Ross got a beer from the refrigerator and opens the bottle. Rachel now also enters the kitchen]

Rachel: That was kind of rude!

Ross: Oh, I'm sorry. Please apologize to Sandy and the Snufflebumps for me.

Rachel: You know, he was just doing his job...

Ross: Well, you know what... I-I'm sorry I'm the only one who isn't in love with Gary Poppins out there... But I just... I can't... I can't go through with this.

go though with v. 把：进行到底/Gary Poppins: the male version of Mary poppins, a goody two shoes, perfect angel/Mary Poppins is an award-winning Disney Theatrical musical based on the similarly-titled series of children's books and hit film. The West End production opened in December 2004 and received two Olivier Awards, one for Best Actress

in a Musical and the other for Best Theatre Choreography(n. 舞台舞蹈). The musical features the film's music and lyrics by the Academy Award winning Sherman Brothers, along with additional music and lyrics by George Stiles and Anthony Drewe. The book was written by Julian Fellowes. The musical was directed by Richard Eyre and co-directed by Matthew Bourne, who also acted as co-choreographer with Stephen Mear. A Broadway production with a near-identical creative team opened in November 2006, with only minor changes from the West End(n. 伦敦西区) version. The stage musical is a fusion of various elements from the film and the books. Some elements from the Mary Poppins series of children's books that had been omitted from the film were restored, such as the walking statue and the ladders rising to the stars. Others were removed, such as the scene in which Uncle Albert gets caught on the ceiling, laughing/Mary Poppins is a fictional character and the protagonist(n. 主角) of Pamela Travers' Mary Poppins books and all of its adaptations. She is a magical nanny of unknown origins who arrives at the Banks home in Cherry Tree Lane where she is given charge of the Banks children and teaches them valuable lessons with a magical touch.



Rachel: Oh, come on Ross...

Ross: No! Hey, you know what? I'm sorry. I would never **force you to** hire someone you **were this uncomfortable with**.

Rachel: (sighs) Oh... That's true.

Ross: Thank you!

Rachel: Well, you're the **one who wants to fire** him, so you're gonna have to do it. (Ross walks to the living room **determined to** fire Sandy)

[Scene: Living room. Joey and Sandy are talking with the Snufflebumps]

Sandy: (In a puppet voice) So you see Wigglemunch, **that's why** it's important to shaaaaaaare...

Joey: (kind of emotional) I am **learning so much from** you.

[Scene: Monica and Chandler's apartment. Monica and Joey are sitting at the dinner table. Chandler comes from the bedroom with his suitcase]

suitcase n. 手提箱

Chandler: Well, I'm off to Tulsa, so if your Maitre D. friend has any funny Oklahoma jokes, tell him to e-mail me at www.hahanotsomuch.com

be off to <口>动身去

Monica: Honey, you can relax. Last night at work, Geoffrey told this really sexist joke. After that, not so funny anymore.

Chandler: Really...? See... that's the thing: you gotta keep it smart, people!

Monica: Okay, don't miss that flight. You know I love you.

flight n. 班机

Chandler: I love you too. (Monica and Chandler kiss. He turns to Joey.) And... I like you as a friend. (They hug and pat each other on the back.)

Joey: All right. See you later!

Chandler: See ya! (he leaves the apartment)

Joey: (to Monica) Did that guy really make that joke?

Monica: Naaaa... He still kills me. Last night he had me laughing so hard, I swear a little pee came out.

[Scene: Ross and Rachel's apartment. Sandy is knitting baby clothes. Ross and Rachel walk into the living room]

knit vt. 编织 [eg: She's knitting her father a sweater]

Ross: Here goes.

Rachel: I can't watch. It's like firing Elmo. (Ross walks to the couch where Sandy sits)

Elmo is a Muppet(n. 提线木偶) on the children's television show Sesame Street. He is a furry red monster with googly(n. 曲球) eyes and an orange nose. He currently hosts the last full segment on Sesame Street, titled Elmo's World, which is aimed at toddlers(n. 学步的小孩). He is accompanied by his goldfish Dorothy, and by silent Charlie Chaplin-like characters named Mr. Noodle and Mr. Noodle's Brother Mr. Noodle. His puppeteer(n. 操纵木偶的人) is Kevin Clash, who uses falsetto(n. <音>假音) to produce his voice.



Ross: Sandy... Hi,

Sandy: Hi.

Ross: we uhm... we kinda need to talk. I'm afraid it's not working out.

Sandy: (surprised) Oh...

Ross: Yeah, uhm... I mean, Rachel and I, think you are great with Emma...
uhm... We just feel...

Rachel: (from behind the bedroom door) YOU! You feel!

Ross: I... just feel that the... the chemistry isn't right. I'm sorry.
We're... we're more than happy to give you good recommendation...

recommendation n. 推荐信 介绍信[eg: Will you write a recommendation for me?]

Sandy: Oh, no, no, no... That's okay. I got a lot of offers from other families. I just picked you guys because... I liked you the best.

Rachel: (from bedroom) Oh, damn you Geller!

Ross: Anyway, uhm... Well, I'm glad there's no hard feelings.

Sandy: No, none at all. You need to be happy with whoever is in your home...
Although if you don't mind telling me, what was your problem? Maybe it's something I can work on in the future.

Ross: No, you know, it's uhm... nothing you did, it's... it's uhm... my
issue.

Sandy: What is it...? (Ross hesitates) Please...? (he **tilts his head**)

Ross: You know, I'm just not uhm... **that comfortable with** a guy who's **as sensitive as** you.

Sandy: That's fair... Although, can I ask... why do you think **that is**?

Ross: Why... I... I don't know. (Sandy tilts his head again) Uhm... errrr... maybe... maybe because of my father?

Sandy: hmmm... (and shakes his head)

Ross: I mean, uhm... you know when I **was growing up** he was kind of a tough guy... You know a-a-**as a kid** I wasn't the athlete **I am now**.

a tough guy n. <美口>硬汉/athlete n. 身强力壮的人

Rachel: (from the bedroom) Huh ha ha!

Ross: I play squash...! Anyway, uhm... I uhm... I always **get the feeling** he thought I was too sensitive.

squash n. 壁球



Sandy: That **must have been** hard.

Ross: It was hard... I remember... I was in my bedroom... playing with my dinosaurs... **playing and learning**... and my father walks in and says... he says... "**What are you doing with** those things? What's wrong with you, why aren't you... why aren't you outside playing like a... like a real boy?

Sandy: But you are a real boy!

Ross: I know I am! (Ross now starts to cry) And when it's summer, and it's hot, **why can't you** wear a tank top?

tank top



Sandy: It's All right! Crying is good. It lets the boo-hoos out.

boohoo n. <口>哇哇大哭

Ross: Here comes some more...

Rachel 'Emma, one day you're gonna grow up and be a big girl, just like your daddy.

Closing Credit

[Scene:Joey's apartment. Joey and Sandy are sitting at the kitchen counter. Joey is holding mr. Wigglemunch, and Sandy holds the Grampus]

Sandy/Grampus: And what's the one kind of boat that can never ever sink?

Joey/Wigglemunch: What kind?

Sandy/Grampus: A friend-ship...

Joey: Wow! You blow my mind...

blow one's mind v. 醍醐灌顶 震撼人心 令人十分震惊 令人昏头[eg:He blew his mind out in a car. He didn't notice that the lights had changed]

Sandy: Oh, I gotta go.

Joey: Aaahh... How much do I owe you?

Sandy: Twenty bucks.

Joey: It's like the cheapest college ever.

Sandy: I'll see you tomorrow.

Joey: Okay, bye-bye, Skadandy.

ED